

П р и х о д с к о й Л и с т о к

воскресенье 18 мая 2014 dimanche 18 mai 2014

Неделя 5-я по Пасхе, о самаряныне. Глас 4.

5ème : dimanche de Pâques, de la Samaritaine. Ton 4.



Апостольское паломничество в Иерусалим

Папа Римский Франциск и Патриарх Вселенский Варфоломей совершат паломничество в Святой Город с 23 по 27 мая 2014 года.

В рамках подготовки к этому визиту, экуменическое служение пройдет в соборе Парижской Богоматери во вторник 20 мая в 19:30 под председательством архиепископа Парижа кардинала Андрэ Вен-Труа и митрополита Эммануила Галльского, с участием архиепископа Иова Телмисского и хора собора Святого Александра Невского, чтобы помолиться за успех этой встречи.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Деяния святых апостолов

Деян., XI, 19-26, 29-30

В то время, рассеявшиеся от гонения, происшедшего из-за Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не проповедуя слова, кроме одних только Иудеев. Были же некоторые из них Кипряне и Кириеняне, которые, придя в Антиохию, говорили и Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. И была рука Господня с ними, и большое число, уверовав, обратилось к Господу. И дошел слух о них до церкви в Иерусалиме, и послали Варнаву в Антиохию. Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и увещал всех держаться Господа искренним сердцем, потому что был он муж добрый и полный Духа Святого и веры. И множество их присоединилось к Господу. А он пошел в Таре в поисках Савла и, найдя, привел в Антиохию. И было так, что в течение целого года они собирались с церковью и учили множество народа, и впервые в Антиохии ученики получили имя христиан. И они определили, чтобы каждый из учеников, по своему достатку, послал пособие братьям, живущим в Иудее, что они и сделали, послав пресвитерам через Варнаву и Савла.

Пèлеринaгe aпoстoлoкe à Jèрусaлeм

Le Pape François et le Patriarche œcuménique Bartholomée se rendront en pèlerinage à la Ville Sainte du 23 au 27 mai 2014.

En préparation à cette visite, une célébration œcuménique se tiendra à Notre Dame de Paris le mardi 20 mai 2014 à 19h30, sous la présidence de l'Archevêque de Paris le Cardinal André Vingt-Trois et du Métropolitain Emmanuel de France, à laquelle participeront l'Archevêque Job de Telmessos et la chorale de la cathédrale Saint-Alexandre-Nevsky, afin de prier pour la réussite de cette rencontre.

От Иоанна святое Благовествование

Ин., IV,5-42

Приходит Иисус в город Самарийский, называемый Сихарь, близ земли, которую дал Иаков Иосифу, сыну своему. Был же там источник Иакова. Итак, Иисус, утомившись от дороги, сидел у источника. Было около шестого часа. Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Говорит ей Иисус: дай Мне пить. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. Говорит Ему женщина Самарянка: как Ты, Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? Ибо не имеют Иудеи общения с Самарянами. Ответил Иисус и сказал ей: если бы ты знала дар Божий, и Кто есть говорящий тебе: "дай Мне пить", – ты бы просила Его, и Он дал бы тебе воду живую. Говорит Ему женщина: господин, Тебе и зачерпнуть нечем, и колодец глубок. Откуда же у Тебя вода живая? Разве Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам колодец, и сам из него пил, и сыновья его и скот его? Ответил Иисус и сказал ей: всякий, пьющий от воды этой, будет жаждать снова; тот же, кто будет пить от воды, которую Я дам ему, не будет жаждать вовек, но вода, которую Я дам ему, станет в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. Говорит Ему женщина: господин, дай мне этой воды, чтобы мне не жаждать и не приходиться сюда черпать. Говорит ей Иисус: иди, позови мужа твоего и приходи сюда. Ответила женщина и сказала: у меня нет мужа. Говорит Иисус: хорошо ты сказала: "у меня нет мужа", ибо было у тебя пять мужей, и тот, который у тебя теперь, тебе не муж. Это ты истину сказала. Говорит Ему женщина: господин, вижу, что Ты пророк. Отцы наши на этой горе поклонялись Богу, а вы говорите, что в Иерусалиме то место, где должно поклоняться. Говорит ей Иисус: верь Мне, женщина, что приходит час, когда не на горе этой и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы поклоняетесь тому, чего не знаете; мы поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение – от Иудеев. Но приходит час, и теперь есть, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине; ибо и Отец ищет, чтобы такими были поклоняющиеся Ему. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. Говорит Ему женщина: знаю, что Мессия грядет, называемый Христос. Когда придет Он, то возвестит нам всё. Говорит ей Иисус: это Я, говорящий с тобой. Тут пришли ученики Его и удивлялись, что Он говорил с женщиной. Никто, однако, не сказал: что Ты ищешь? или: о чем говоришь с ней? Оставила тогда женщина свой сосуд для воды и пошла в город и говорит людям: пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне всё, что я сделала. Уж не Христос ли Он? Вышли люди из города и направились к Нему. Тем временем просили Его ученики, говоря: Равви, ешь! Он же сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. Говорили тогда ученики друг другу: не принес ли Ему кто-нибудь поесть? Говорит им Иисус: пища Моя – творить волю Пославшего Меня и совершить Его дело. Не вы ли говорите: "еще четыре месяца, и жатва наступит"? Так вот, говорю вам: поднимите глаза ваши, и взгляните на нивы, как они уже побелели к жатве. Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, чтобы вместе радовались и сеющий и жнущий. Ибо здесь оправдывается слово: один сеет, а другой жнет. Я послал вас жать то, над чем не вы потрудились: другие потрудились, и вы вошли в труд их. Из города же того многие Самаряне уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей: Он сказал мне всё, что я сделала. Поэтому, когда пришли к Нему Самаряне, они просили Его остаться с ними. И Он остался там два дня. И еще больше народа уверовало по слову Его; и женщине говорили: уже не по твоим рассказам веруем; ибо мы сами услышали и знаем, что Он есть воистину Спаситель мира.

Textes pour la Liturgie du dimanche :

Lecture des Actes des Apôtres

Ac XI,19-26,29-30

En ces jours-là, les apôtres qui avaient été dispersés par la tourmente survenue à propos d'Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, dans l'île de Chypre, et à Antioche, annonçant la parole seulement aux Juifs. Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs, et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. La main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur. Le bruit en parvint aux oreilles des membres de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. Lorsqu'il arriva, et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorta tous à rester d'un cœur ferme attachés au Seigneur ; car c'était un homme droit, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule nombreuse se joignit au Seigneur. Barnabas se rendit ensuite à Tarse, pour chercher Saul ; et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Pendant toute une année, ils prirent part aux assemblées de l'Église, et ils enseignèrent beaucoup de personnes. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. L'un deux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la terre. Elle arriva, en effet, alors que Claude était empereur. Les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon ses moyens, une aide aux frères qui habitaient la Judée. Ils la firent parvenir aux anciens par l'entremise de Barnabas et de Saul.

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

Jn IV,5-42

Jésus arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire ». Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit : « Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine ? » -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. - Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire ! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive ». « Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où aurais-tu donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux ? » Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau aura encore soif ; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle ». La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici ». « Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici ».